PENSEO

N-ro 187

Majo/2007

Monata Beletra Revueto en Esperanto

Honorita de Premio Grabowski,1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 la 18-a jaro http://www.elerno.net/penseo/penlisto.htm

Eto

Majtago

—laŭ ĉinesko Chaitoufeng*

maja tag'
laborflag'
zamenhof vokas al ag'
persone
sindone
al esperant'
kvazaŭ ŝtone
he, he, he

maja tag'
sen ajn blag'
marŝu al celo sen vag'
varmkora
fervora
ĝis sukceso
plenkolora
ha, ha, ha

**Chaitoufeng*: unu el ĉinaj fiksformaj poemoj, konsista el du strofoj po ok versoj de 3,3,7; 3,3,44,3 silaboj, laŭ rimaranĝo de aaa;bbxbb kaj la lasta verso de strofo devas esti tri samaj silaboj (x=senrima).

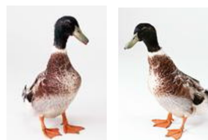
Anasoj

Printempe de lasta jaro, mia 12-jara filo vundis sian kruron pro stumblofalo. Aŭdinte tion, mia patrino, kiu loĝas en la kamparo, alvenis por viziti sian trezoran nepon, kun du anasoj en mano, post 20-kilometra piedirado laŭ malebena montvojo.

Post ŝia foriro, mi diris al mia edzino, "Mortigu la anasojn!" Ŝi montris heziton. Mi sciis, ke ŝi ne volontas tion fari. Kaj mi venigis Majstron Zhang en manĝejo kaj diris, "Majstro Zhang, forportu ĉi tiuj du anasojn por bredi. Eble ili ellasos ovojn." Maljuna Zhang jesis, "Kiel grasaj anasoj!"

Unu tagon ĉe la fino de la monato, li frapis sur mia pordo. Li kunportis korbon kovritan per blanka lavtuko. Mi naskis nekompremon, dirante, "Majstro Zhang, vi..." Levinte la lavtukon, li diris, "Direktoro Liu, post kiam mi forportis viajn anasojn, mi manĝigis ilin per kelka manĝrestaĵo. La duan tagon ili eĉ komencis ellasi ovojn!" Mia edzino kaptiĝis de ĝojo, "Ĉu jes?" Li respektoplene respondis, "Kial ne! Kalkulu, tie ĉi estas 60 pecoj!" Poste, ĉe la fino de ĉiu monato, ni ricevis po 60 ovojn senditajn de Maljuna Zhang ĝustatempe.

La deka de la dekdua monato laŭ ĉina kalendaro estis la naskiĝtago de mia patrino. Miaj edzino, filo kaj mi hejmeniris por celebri la tagon per granda korbo plena je grandaj anasovoj. Kun granda ĝojo, mia patrino diris, "Jam sufiĉas por vi tri veni por celebri la tagon. Kial vi aĉetis anasovojn?" Mia edzino diris, "Panjo, tiuj anasovoj estas ellasitaj de la anasoj, kiujn vi kunportis al ni lastfoje." Ridetante, la patrino diris, "Ne trompu min. La anasoj, kiujn mi donis al vi, estas viraj!"



Tradukis **Liangmin**

Antikvaj Poemoj

Bai Juyi (772-846)

AĈETI FLOROJN

Printempo en ĉefurbo baldaŭ velkos.
Bruas kaleŝoj sur stratoj veture.
Nun en disflora temp' de peonio,
oni aĉetas la florojn konkure.

Ĉu kara aŭ mal, la prezo ne fiksas.
Decidas nombr' de floroj aĉetata.
Cento da ruĝaj peoniaj pecoj
kostas rulojn da silkaĵ' delikata.

Por ŝirmi tendoj estis starigitaj,
kaj heĝoj por protekti al la floro.
Bedi per humo kaj verŝi per akvo.
Post transplantad' senŝanĝas la koloro.

Por popolanoj tio iĝis moro.
En flormanio ĉiuj dronis arde.
Okaze olda avo kamparano
venis al flora foiro hazarde.

Longe li veis kapkline suspire.
Neniu konis pri liaj konscioj.
Bukedo da skarlataj peonioj —
imposto de dek mezriĉ-familioj.



Tradukis **Guozhu**

AROGANTAJ EŬNUKOJ

Tuta strato plenas de aroganteco.
Sur ĉevaloj brilas luksa selsurfaco.
Softe mi demandis: Kiuj ili estas?
Oni diris: Jen eŭnukoj el palaco.

Ruĝa kvasto montras rangon de ministro
kaj purpura insignas pri generaloj.
Por ĉeesti al la armea bankedo,
trotgalopas nube iliaj ĉevaloj.

En pokaloj verŝiĝas nektara vino,
amasiĝas kaj frandaĵoj montaj, maraj,
kiaj oranĝoj el Dongting delikataj,
kaj el Tianci dishakitaj fiŝoj raraj.

Post satmanĝo ili dronis en delico,
ankaŭ pliviglis ebria animstato.
Sed sudlande jam okazis trosekeco,
ke homoj eĉ manĝas homojn pro malsato.



Tradukis **Guozhu**

AMSOPIRO

Dum mi sunumas objektojn en korto,
ekvidis ŝuojn hejmlokajn en paro.
Kiu donacis ilin al mi ame?
Knabino de orienta najbaro.

Mi karmemoras pri ŝia parolo.
Aludi per la ŝuoj pri espero
ke ni simile al tiu ŝuparo
ĉiam kunestu ambaŭ en sincero.

Kiam mi venas ekzile al Jiangzhou
post trimil lioj da longa vojaĝo,
memore al la kara donacinto,
kunportas mi la ŝuojn sen damaĝo.

Hodiaŭ kun profunda sentimento
rigardas mi foj-foje emocia.
Ŝuoj en par', sed homoj en disiĝo,
sortoj malsamas unu de alia.

Kiel domaĝe, ho kiel veinde!
Jam distordiĝis ŝuoj kun dekoro.
Post longa fuŝo far pluva sezono,
formortis floroj kaj palis koloro.



Tradukis **Guozhu**

Liu Yuxi (772-842)

Ĉe Ŝtona Urbo

Prezentas bildon la aŭtun' de inerci'
sed super primavero belas ĝi, laŭ mi.
Al blu' ĉiela vasta gru' sin pafas jam,
inspiro mia soras kune jen kun ĝi.



Tradukis **Vejdo**

Ondo Lavas Sablon

Sinue fluas Flava la Rivero*,
ondanta tange foren sub ventpelo,
kvazaŭ kaskadus ĝi al ĉielvolbo,
kie l' feino vivas de fabelo.

** la dua plej granda rivero en Ĉinio.*

Tradukis **Vejdo**

Wang Bo (649 aŭ 650 — 675 aŭ 676)

En Monto

Malfluas Jangzi* jen en trista preno,
Sopiras fore mi al hejmreveno.
Aŭtuna vento nun sursure blovas,
Folioj flavaj flirtas sur montĉeno.

**Jangzi-rivero estas la plej granda rivero en Ĉinio.*

Tradukis **Vejdo**

Ĉineske

Niuniu

Granda Amo

Okaze de Patrina Tago 2007
—laŭ ĉinesko Shuidiaogetou*

dum multaj jaroj
suferojn dekmil
vi karega spertis
sed kun kor-trankvil'
ĉiam vi forridis
la malagrablaĵojn
en ĝoja babil'
kaj min edifas
per bona konsil'



amema
sindona
kun humil'
al via edz'
kaj esperoplena fil'
por hejma bonstato
kaj ilia onto
la ama profil'
eterne

ĉiele lumas en bril'

** unu el ĉinaj fiksformaj poemoj el du strofoj kun 9 kaj 10 versoj respective de 55, 65, 665, 55/333, 47, 665, 55 silaboj laŭ rimaranĝo de xa, xa, xxa, xa/xxa, xa, xxa, xa (x=senrima)*

Lily

Svinganta Pugo

—laŭ ĉinesko Yumeiren*

koketa pug' en skuo
incita ĝuo
al penso voluptveka
kun vira sekshormono eka

ve, kompatinda homo
ĉu seksa pomo
vin tiras al inklino
aŭ ronda karno al vagino

** unu el ĉinaj fiksformaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de 7, 5; 7, 9 silaboj kun para rimo.*

Sero

Bunta Papilio

—laŭ ĉinesko Fendieer*

bunta papili' de flor' al floro
flirtadas
kun ĝojkoro
leĝere
frivole
por esploro
okula
sen ajna laboro

la flugilojn ĝi por vanta gloro
etendas
kun adoro
al ŝajna
florpompo
ne favoro
al ĝi, fi!
tenu ĝin de foro

** unu el ĉinaj fiksformaj pormoj el du str ofoj po 8 versoj de 10,34,334,36 silaboj, laŭ rimaranĝo a,x,a,x,x,a,x,a (x= senrima)*

Komencantino

Vulpo kaj Masko

—laŭ ĉinesko Nangezi*

Surkampe maskon
la vulpo trovis.
Ĝin ja ne koni povis,
por pririgardi turnis, ŝovis.

Li do rikanis
en ton' acerba:
"Bela kap', sed sencerba,
nur kuŝas sur la tero herba."

** unu el ĉinaj fiksformaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)*

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_
Eldonas Redakcio de ***Penseo***
Ĉefredaktoro: s-ro Yida Wei (Vejdo)
Adreso: Fremdlingva Fakultato, Nanhai Kolegio de Sud-Ĉina Normala Universitato, Nanhai, Guangdong 528000, Ĉinio
Tel: (0757) 86366253 (hejme)
E-poŝto: vejdo@163.com
Ĉiujn kontribuaĵojn al la ĉefredaktoro.
Por legi pasintajn numerojn de Penseo, vin turnu al www.elerno.cn/penlisto.htm
◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_